



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isable			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isable			
Correo-e				
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra en la interpretación consecutiva inglés/español. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior para la realización de interpretación consecutiva y de enlace mediante la práctica de estas técnicas a nivel más avanzado y en contextos de mayor especialización.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A30	Conocimiento de idiomas

A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)(*)		
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los ámbitos de especialidad de la interpretación: jurídico administrativo, económico-empresarial, científico-técnico y cultura y servicios	A1	B2
	A2	B5
	A3	B6
	A4	B7
	A8	B8
	A9	B9
	A12	B10
	A14	B11
	A17	B13
	A21	B14
	A24	B15
	A25	B16
	A26	B17
	A27	B21
	A28	B22
	A30	B23
	A32	
	A33	

Perfeccionar las distintas técnicas de interpretación de lenguas aplicadas a cada ámbito

A1 B1
A2 B2
A3 B3
A4 B4
A5 B5
A6 B6
A8 B7
A9 B8
A10 B9
A11 B10
A13 B11
A14 B12
A16 B13
A17 B14
A19 B15
A20 B16
A21 B17
A24 B18
A25 B22
A26 B23
A27 B24
A28
A30
A31
A32
A33

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral especializado en las lenguas de trabajo

A1 B1
A2 B2
A3 B3
A4 B4
A5 B5
A8 B6
A9 B7
A12 B8
A13 B9
A17 B10
A18 B14
A21 B15
A22 B16
A24 B17
A25 B18
A26 B19
A27 B20
A28 B22
A32 B23
A33

Desarrollar y perfeccionar las técnicas de interpretación desde y hacia las dos lenguas de trabajo

A1 B1
A2 B2
A3 B4
A4 B5
A5 B7
A6 B8
A8 B9
A9 B10
A12 B13
A13 B14
A17 B15
A21 B16
A24 B17
A25 B18
A26 B19
A27 B20
A28 B22
A30 B23
A31
A32
A33

Desarrollar las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación especializada.

A1 B1
 A2 B2
 A3 B3
 A4 B4
 A5 B5
 A6 B6
 A7 B7
 A8 B9
 A9 B10
 A10 B12
 A11 B13
 A12 B14
 A14 B15
 A16 B16
 A17 B17
 A18 B18
 A19 B19
 A21 B20
 A22 B22
 A23 B23
 A24 B24
 A25
 A26
 A28
 A30
 A31
 A32
 A33

Adquirir conocimientos sobre los mercados profesionales de la interpretación de especialidad

A2 B3
 A9 B4
 A10 B6
 A11 B7
 A12 B8
 A14 B9
 A16 B10
 A17 B11
 A18 B12
 A19 B13
 A20 B14
 A21 B15
 A24 B16
 A25 B17
 A27 B18
 A28 B19
 A29 B20
 A31 B21
 A32 B22
 B23
 B24

Contenidos

Tema

La IC e IE en el ámbito jurídico-administrativo

La IC e IE en el ámbito económico-empresarial

La IC e IE en el ámbito científico-técnico

La IC e IE en el ámbito de la cultura y los servicios

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6
Prácticas de laboratorio	32	60	92
Foros de discusión	0	10	10
Presentaciones/exposiciones	10	0	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	10	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Se presentará el temario de la asignatura y se explicará la metodología que se utilizará tanto en relación al aprendizaje como a la evaluación.
Prácticas de laboratorio	Se realizarán actividades secuenciadas para practicar la IC e IE en los ámbitos de especialidad detallados en contenidos.
Foros de discusión	Actividad práctica relacionada con la resolución de problemas de carácter terminológico
Presentaciones/exposiciones	Actividad de carácter práctico en la que los alumnos simularán una reunión de trabajo que incluirá un discurso sobre uno de los temas de especialización y un turno de preguntas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Al término de las mismas volverán a reunirse con la profesora para comentar los resultados. Todas las dudas que surjan, tanto durante los trabajos prácticos como durante las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el [foro de dudas] que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Presentaciones/exposiciones	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Al término de las mismas volverán a reunirse con la profesora para comentar los resultados. Todas las dudas que surjan, tanto durante los trabajos prácticos como durante las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el [foro de dudas] que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Prácticas de laboratorio	Los alumnos realizarán un mínimo de 3 ejercicios obligatorios de IC e IE durante el cuatrimestre.	20
Foros de discusión	Todos los alumnos deberán aportar comentarios sobre dudas/problemas que surjan durante el desarrollo de la asignatura, mediante el uso del [foro de dudas] de la plataforma TEMA	10
Presentaciones/exposiciones	Todos los alumnos harán un discurso en clase en inglés sobre uno de los temas especializados. Después de cada discurso habrá un turno de preguntas	20
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Todos los alumnos realizarán un ejercicio de IC y de IE durante las exposiciones de los compañeros	50

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para la evaluación continua es imprescindible cumplir con un mínimo del 80% de horas presenciales y realizar todos los trabajos de aula y exposiciones que se detallan en la presente guía.

Aquellos alumnos que renuncien a la evaluación continua tendrán que hacer un examen final en la fecha que se comunicará mediante la plataforma TEMA que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva sobre alguno de los temas incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva sobre alguno de los temas incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura.

Fuentes de información

Bowen, D. & Bowen, M., **Steps to Consecutive Interpretation**, 1984,
 Del Pozo, M. et al., <http://webs.uvigo.es/linkinterpreting/>, 2012,
 Gile, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,
 Gillies, A., **Note-taking techniques for consecutive interpreting – a short course**, 2007,
 Iliescu Gheorgiu, C., **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, 2002,
 Rozan, J. F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,
<http://interpreters.free.fr/>, 2008,

Durante el curso, la profesora indicará qué lecturas son obligatorias y orientará al alumnado sobre la bibliografía específica

para la realización de las exposiciones orales.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602
